

## 【面接官の印象】

1. 外国人面接官(以下 NS)について  
30 代半ばくらいの背の高い、すらっとしたさわやか系アメリカ、もしくはカナダ人男性。とても感じがよかったので、私も自然と笑顔が出た。話すスピードは、Anton 先生くらい。少し早め。
2. 通訳ガイド(以下 TG)について  
荻野目慶子似の 40 代後半位の女性。この方も感じがよかった。

## 【面接試験の実際】

NS	ここに荷物を置いて下さい、で、そこにかけて下さい(英語で)。
I	OK. (荷物を置いて、椅子に向かう途中で、いきなり名前を聞かれる)
NS	Good afternoon, may I have your name please?
I	My name is XXXXXX. (ここからいきなり試験。どこから来たのとか、ここまで来るのにどれくらいかかったとか、ウォーミング UP の会話はありませんでした。)

### 3. 通訳試験について

TG	それでは、これから通訳試験を開始します。これから読む日本語を、英語で通訳してください。そこにあるメモとペンを使っても構いません。日本語を読み終わったら、すぐに通訳を開始してください。
I	はい、わかりました。
TG	日本人に人気の余暇の過ごし方の一つは、温泉のある旅館に泊まることです。美しい山々の中にある露店風呂が人気です。山の景観を楽しみながら、露店風呂につかることを楽しみにしている人もいます。 (すみません、第 2 文目は、何と言われたか、良く覚えてません。)
I	One of the most popular pastime among the Japanese is staying in hotels with hot springs. 2 文目はあまり覚えてません。故にうまく通訳できませんでし

	<p>た)</p> <p>Appreciating beautiful mountains and enjoying open sky bath are very popular among some people.        (open air bath が出てこず、open air bath と言ってしまいました。また、今にして思えば、Some people を主語にすべきでした)</p> <p>Thank you.</p>
TG	有難うございました。

#### 4. 2 分間プレゼンテーションについて

TG	<p>それでは、これからトピックカードを渡します。3 つの中から一つを選んでください。選んだトピックを英訳してください。選ぶ時間は 30 秒です。先程通訳で使った紙にメモをとっても構いません。それを 2 分間でプレゼンしてください。1 分経過したら、合図致します(具体的には、こぶしで机を、コンコンと 2 回たたくというのが、合図でした。)</p>
NS	<p>(私にトピックカードを渡しに来てくださいました)</p> <p>Here are your topic cards.</p>
I	Thank you.
カードの内容	<p>①19 世紀に日本でおきた歴史的出来事について        ②絵馬の使い方 (効能? だったかも・・・) について        ③富士山でした。</p> <p>私は③富士山を選択しました。</p>
TG	30 秒経ちました、それではお願いします。
I	<p>OK, let me talk about Mt. Fuji.        Mt. Fuji is the highest mountain in Japan with the height of 3776 m. Due to its beautiful shape (ジェスチャーで富士山の形を表現), it has been an important subject in literature and arts since ancient times. For example, Manyoshu, the oldest collection of Japanese poetry compiled in the 8<sup>th</sup> century contains the works which used Mt. Fuji as theme. In arts, especially in Ukiyoe woodblock prints, many artist depicted Mt Fuji seeing from various places. For example, 36 views of Mt. Fuji by Katsushika Hokusai and 53 stops of the</p>

NS	<p>Tokaido Highway by Utagawa Hiroshige are very famous. In addition, Mt. Fuji has been the object of worship since ancient times. In Shintoism, Mt. Fuji is home to a god of fire. In Buddhism, Mt. Fuji is home to Dainichi Nyorai, Buddha of All-illuminating wisdom. And Finally, Mt. Fuji was designated as World Heritage site this year. It is listed as “Fujisan, the sacred place and the source of artistic inspiration.” Thank you.  (多分、1分45～50秒くらいだったのではないかと思います。)</p> <p>Thank you.</p>
----	---

### 5. 質疑応答について

NS	<p>After Mt. Fuji was registered as a World Heritage Site, many people flock to Mt. Fuji and some say it might cause environmental destruction. Do you think that it is good for many people to visit Mt Fuji? What do you think?  (下手な英訳になってしまいましたが、要するに、富士山は世界遺産登録後、登山者がふえて、環境破壊が問題になってると聞いた。あなたは どうおもう？多くの人が富士山に来るのは良いこと？なる旨を聞かれました)</p>
I	<p>It is true that some people worry about environmental destruction after Mt. Fuji was registered as World Heritage site, but I think it does not matter because, for example, Shizuoka pref. and Yamanashi pref. charge admission fee for visitors. Mt. Fuji is well controlled, so it is no problem for many people to visit Mt. Fuji, I think.  (正確ではないですが、だいたいこのようなことを言いました。well controlled でなく well managed というべきでした。)</p>
NS	<p>Did you climb Mt. Fuji?</p>
I	<p>Yes I did.  (本当は登ったことは無いです。しかし、Nigel 先生に、行ったことがない・見たことがない、とは絶対言うなと指導を受けていたので、登ったことにしました)  However, I gave up in the middle of climbing...  (と、特にウケを狙ったわけではなかったのですが、途中で登るのがギブアップしましたと言ったら、NS と TG がなぜか声を出して笑う)  Sorry! It was too tough.</p>

NS	No problem, by the way, where is the best place to see Mt. Fuji?
I	I recommend Lake Ashi, in Hakone area. If you are lucky, you can see the upside down image of Mt. Fuji which reflects in Lake Ashi. (テスト直前に富士通訳ガイドアカデミーから頂いたプリントに逆さ富士のことが書いてあった内容を思い出し、それを言いました)
NS	Is it your favorite place?
I	Yes, I like this place. In Lake Ashi, you can ride cable car and also enjoy cruising. (実は芦ノ湖にも行ったことはありませんが、ここでも Nigel 先生の教えを守りました。ケーブルカーやボートに乗れることは、テスト直前に富士アカデミーから頂いたプリントに書いてあったので、それを使わせて頂きました。)
NS	はい、それではこれで試験は終わりです（英語で）。
TS	これで試験は終了です。紙とペンは回収します。どうも有り難うございました。
I	Thank you so much. I enjoyed very much. (TG にも、日本語で、有難うございました、と挨拶)

### 【試験を終えて】

- これまで毎年聞かれていた「何故通訳になりたいか?」「通訳には何が大事か?」の質問は有りませんでした。
- 通訳で露天風呂を open sky bath と言ってしまいました (open air bath という単語が出てこなかった)。通訳はかなり不出来です。6 割いったかどうかかなり微妙です。
- プレゼンと質疑応答は、あまり緊張せず、冷静に対応できたと思います。スマイル&アイコンタクトもできたと思います。ただ、プレゼンは、もっ

とゆっくり話すべきでした。また、富士山の存在意義的な話ばかりしてしまったので、箱根から見ると美しいとか、もっと観光的要素を入れるべきでした。そこそこ、詰まることなくプレゼンしましたが、単語の使い方がまずいところが何個かありました（あとになって、ああ言うべきだった、というのが結構あります）。

- それにしても関心したのは、私に与えられたトピック上記3つは、いずれも富士通訳ガイドアカデミーの予想トピックだったということです。直前に配られたプリントに全て網羅されていました。（因みに富士通訳ガイドアカデミーの資料では、出題予想トピックとして絵馬、箱根と富士山、明治維新、明治時代、などが挙げられていました。）芦ノ湖の逆さ富士ネタは、直前のプリントを見ていなければ出てこなかったネタなので、とても感謝しております。
- 「たとえ見たことがなくても、行ったことがなくても、絶対に『いったことがない、見たことがない』、とは言わない」、「相手は日本のことをよく知らない外国人なのだから、自信を持って発言すればそれでもう OK」、「自分の能力範囲内の英語で表現しなさい」、といった、外国人教師の方々のアドバイスのおかげで、本番では結構開き直れて望めたと思います。それにしても逐次通訳の出来がかなりまずかったのが本当に悔やまれます・・・どうなることやら。かなり憂鬱です。